

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И. о. зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
«_____» _____ 2017 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности репрезентации эпитета при переводе художественных текстов (на материале рассказов С. Моэма)

Исполнитель
студент группы 335-зб _____ В.В. Кондратенко

Руководитель
доцент, канд. пед. наук _____ Н.В. Маковой

Нормоконтроль _____ С.А. Арбузова

Благовещенск 2017

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 57 с., 1 таблица, 50 использованных источников.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА, ЭПИТЕТЫ, ТРОПЫ, ПЕРЕВОД ЭПИТЕТОВ, С. МОЭМ, ОСОБЕННОСТИ РАССКАЗОВ С. МОЭМА

В данной работе представлены особенности репрезентации эпитетов при переводе художественных текстов на примере рассказов С. Моэма.

В первой главе рассматриваются теоретические особенности репрезентации эпитетов при переводе художественных текстов.

Вторая глава посвящена особенностям репрезентации эпитетов при переводе рассказов с. Моэма.

Цель бакалаврской работы рассмотреть особенности репрезентации эпитетов при переводе художественных текстов на примере рассказов С.Моэма

Объект работы – репрезентация эпитетов при переводе художественного текста.

Предмет работы – репрезентация эпитетов при переводе рассказов С. Моэма.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Введение | 5 |
| 1 Теоретические аспекты репрезентации эпитетов при переводе художественного текста | 8 |
| 1.1 Особенности перевода художественного текста | 8 |
| 1.2 Роль эпитетов в художественном тексте | 14 |
| 1.3 Особенности репрезентации эпитетов при переводе художественного текста | 21 |
| 2 Репрезентация эпитетов при переводе рассказов С. Моэма | 30 |
| 2.1 Особенности коротких рассказов С.Моэма | 34 |
| 2.2 Репрезентация эпитетов при переводе рассказов С.Моэма | 42 |
| Заключение | 51 |
| Библиографический список | 54 |

ВВЕДЕНИЕ

Перевод художественного текста по праву считается одним из самых сложных видов перевода. Любой художественный текст призван передать основной замысел писателям, показать особенности его стиля и мировоззрения в целом. При этом разный язык и культура предполагают различное понимание одних и тех же вещей. Именно поэтому любой профессиональный переводчик должен при переводе художественных текстов не только отлично знать оригинальный язык, но и быть немного писателем. Простой дословный перевод в данном случае не представляется возможным, так как он не позволяет передать все многообразие и колорит исходного текста. Именно поэтому перевод художественных текстов связан с рядом трудностей и особенностей.

Любой художественный текст включает в себя различного рода выразительные средства, такие как сравнения, метафоры, эпитеты, олицетворения и т.д. Выразительные средства позволяют сделать текст более ярким, насыщенным, придать ему необходимые оттенки. Одним из самых популярных выразительных средств является эпитет. Стилистические функции эпитета разнообразны, поэтому его часто используют писатели, создавая свой неповторимый индивидуальный авторский стиль.

Перевод выразительных средств также сопровождается определенными трудностями. По сути это и не перевод в общепринятом понятии, а скорее репрезентация. Многие выразительные средства очень сложно передать дословно, многие построены на тонкой игре слов, которая может быть понятна, только носители оригинального языка. Поэтому задача переводчика подобрать правильный эквивалент выразительного средства, если это представляется возможным. Исходя из всего выше сказанного, можно утверждать, что выбранная тема работы является актуальной.

Актуальность работы определяется необходимостью поиска адекватных способов передачи эпитетов при переводе с английского языка на русский. Проблема эпитета, как средства выражения личного, оценочного момента в

высказывании, является одной из ведущих проблем стилистики, что подчеркивает важность определения способов перевода данного стилистического приема.

Роль эпитета и его функции в художественном тексте рассматривают в своих трудах многие отечественные исследователи., такие как В.М. Брысиной, Г.Л. Абрамовича, Е.А. Земской, Г.Н. Пospelова, Е.М. Вольф, А.М. Шрамма, М.Ф. Лукина. За последние годы целый ряд авторов посвятили свои статьи и исследования разным сторонам лингвистической природы эпитета. Стоит упомянуть работы А.П. Квятковского, А.И. Кайдалова, И.В. Арнольд, В.М. Жирмунского, А.П. Евгеньевой, А.А. Зеленецкого. Проблема перевода художественного текста рассматривается в работах Алексева, И.С. Гальперин, И.Р. Казакова, Т.А. Комиссаров, В. Н.

В данной дипломной работе рассматриваются особенности репрезентации эпитетов при переводе художественных текстов на примере рассказов С. Моэма.

Цель дипломной работы рассмотреть особенности репрезентации эпитетов при переводе художественных текстов на примере рассказов С. Моэма.

Объект работы – репрезентация эпитетов при переводе художественного текста.

Предмет работы – репрезентация эпитетов при переводе рассказов С. Моэма.

Выполнение поставленной цели возможно при выполнении следующих задач:

- 1) выделить особенности перевода художественного текста;
- 2) рассмотреть роль эпитетов в художественном тексте;
- 3) определить особенности репрезентации эпитетов при переводе художественных текстов
- 4) изучить творчество С. Моэма и рассмотреть особенности его коротких рассказов;

5) выделить особенности репрезентации эпитетов при переводе рассказов С. Моэма.

Теоретическая и практическая значимость определяется тем, что результаты проведенного исследования могут быть использованы в курсах лекций по переводоведению и стилистике, на занятиях гуманитарного направления, в кружках и факультативах. Материалы исследования могут применяться при лингвистическом анализе художественного текста, в курсе аналитического чтения.

Методы исследования, используемые в работе: анализ литературы, систематизация, дедуктивно-индуктивный метод, метод обобщения и описания.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭПИТЕТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

1.1 Особенности перевода художественных текстов

Существует различные виды перевода, например, перевод общественно-политический, технический, художественный. Каждая из этих областей перевода имеет свою специфику, но, вместе с тем, эти области перевода связаны друг с другом. Перевод художественного текста является одним из самых сложных типов перевода. По сути, любой переводчик, которые переводит художественный текст, является своего рода соавтором, который создает новый текст на основе исходного. Художественный перевод предусматривает не только отличные знания иностранного языка, но и требует присутствие творческой интуиции. Опытный переводчик художественной литературы должен уметь тонко прочувствовать и донести мысль, вкладываемую автором в текст.

Проблемы перевода текстов художественных произведений исследуются особой лингвистической наукой – теорией художественного перевода, у истоков которой стоит А.М. Горький, основавший издательство «Всемирная литература». В 1919 году оно выпустило первое пособие по переводу – брошюру «Принципы художественного перевода», включавшую статьи К.И. Чуковского, А.М. Горького, Н.С.Гумилева.

В настоящее время проблемой художественного перевода занимаются такие отечественные лингвисты, как С. Г. Влахов, В. Н. Комиссаров, А.А. Паршин, И. С. Алексеева, Н.М.Любимов и многие другие.

Художественный перевод, как и любой другой, призван воспроизвести средствами переводящего языка все то, что сказано на исходном языке. Особенности же его и специфика возникающих проблем определяются, прежде

всего, спецификой самого художественного текста, его весьма серьезными отличиями от других типов текстов¹.

Перевод художественного текста является ценностью, поэтому его необходимо выполнять на высоком профессиональном уровне. Очень многие произведения зарубежных классиков стали доступным русским читателям, только благодаря работе переводчиков.

Переводчик, который берется переводить художественные произведения должен не только хорошо знать язык, но также и культуру страны, и ментальность ее жителей. Кроме того, переводчик должен передать стиль автора, его авторский замысел, точно отобразить смысл текста и сохранить гармоничность художественного текста².

Художественный перевод имеет ряд отличительных особенностей. Во-первых, художественный перевод не предполагает дословность, а скорее творчество переводчика. То есть в переводе художественного текста важно передать суть, которую автор пытался донести до читателей, а в случае с дословным переводом это не всегда возможно. Переводчик художественной литературы должен иметь качества писателя, он должен суметь передать суть текста теми словами, которые будут более понятны российскому читателю, при этом не отходя от изначального текста.

Перевод художественных текстов осложнен высокой смысловой нагруженностью, и переводчику, зачастую, приходится создавать текст на другом языке заново, а не воспроизводить его с другого языка. При этом на восприятие текста влияют различные факторы - и культура, и подтекст, и национальные особенности, и быт и т.д. Поэтому перед переводчиком стоит задача верно адаптировать текст ко всем этим условиям. Дословный перевод редко дает возможность не только отразить все глубины художественного произведения, но порой даже не передает общий смысл. Стоит отметить, что

¹ Влахов, С.Г. Непереводимое в переводе: учебное пособие / С.Г. Влахов, С.К. Флорин. – М. : Международные отношения, 2014. – с.56.

² Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Просвещение, 2013. – 107с

часто художественный перевод может не совпадать с оригиналом, основное правило заключается в том, чтобы для носителей языка перевода было понятно то же, что и говорило исходное высказывание для носителей своего языка. И писатель-переводчик, как носитель языка, предлагает нам свое понимание оригинального текста. Поэтому, художественный перевод должен быть всесторонне осмыслен с точки зрения оригинала, здесь уже не обойдешься только знанием иностранного языка, здесь нужно особое чутье, мастерство - уметь чувствовать языковые формы, игру слов, и уметь передать художественный образ³.

При переводе художественных текстов особые трудности возникают при переводе устойчивых выражений и фразеологизм. Переводчик должен владеть лексическим запасом, при необходимости приветствуется наличие специализированного фразеологического словаря. Незнание устойчивых выражений очень часто приводит к неправильному восприятию текста в целом.

Особенно это касается афоризмов, пословиц и поговорок, которые на разные языки переводятся абсолютно разными словами, но несут единый смысл.

Во многих произведениях присутствует юмор и сатира, которые стоят на игре слов. Переводчик должен обладать особым мастерством, чтобы четко сохранить игру слов, которую подразумевает автор. Если же языковые совпадения при игре слов редки, необходимо игру слов просто опустить, обыграв иное слово. Возможен вариант, когда переводчик оставляет свое примечание с пометкой «игра слов»⁴.

Переводчик художественных текстов должен быть в какой-то мере ученым, исследователем, так как конечно же сложно переводить текст другой эпохи, другой культуры, если вы не знакомы с ее особенностями. Именно поэтому переводчик должен хорошо знать страну и время, в которой было

³ Паршин, А.А. Теория и практика перевода / А.А. Паршин.- М. : Русский язык, 2013. – с. 27.

⁴ Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – М. : Флинта, 2012. - 384 с.

создано переводимое произведение, без этих знаний невозможно правильно передать суть произведения.

Достаточно часто при переводе некоторых произведений возникают трудности с переводом религиозных цитат. Например, в текстах арабских стран очень часто присутствуют цитаты или сюжеты из Корана. Переводчик должен умудриться переработать текст так, чтобы он сохранил свой первоначальный шарм, но остался интересным для читателя, говорящего на другом языке.

Основным отличием художественного перевода от иных видов перевода следует признать принадлежность текста перевода к произведениям переводимого языка, обладающим художественными достоинствами. Иными словами, художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводимом языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя⁵.

Переводчикам, как и писателям, необходим многосторонний жизненный опыт, неустанно пополняемый запас впечатлений. Язык писателя-переводчика, как и язык писателя оригинального, складывается из наблюдений над языком родного народа и из наблюдений над родным литературным языком в его историческом развитии. Чтобы передать национальный колорит произведения необходимо точно воспроизвести описание природы, совокупность бытовых особенностей, уклада жизни, внутреннего убранства, трудовой обстановки, обычаев, воссозданием пейзажа данной страны или края во всей его характерности, воскрешением народных поверий и обрядов.

Каждый писатель имеет свое видения мира, и как следствие, свои средства изображения. Переводчик при выборе автора и произведение, которое он будет переводить, также исходит из своих личных предпочтений и интересов. Ведь переводчик должен, в идеале, слиться с автором произведения. Но слияние требует исканий, выдумки, находчивости, вживания,

⁵ Валгина, Н. С. Теория текста / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2013. – с. 97.

сопереживания, остроты зрения, обоняния, слуха. Раскрывая творческую индивидуальность, но так, что она не заслоняет своеобразия автора⁶.

Перевод – это передача средствами одного языка мыслей, выраженных на другом языке. Перевод играет большую роль в обмене мыслями между разными народами и служит делу распространения сокровищ мировой культуры. Чем сложнее, многограннее смысл исходного текста, тем труднее он для перевода.

Сложность в перевод художественных текстов также заключается в передаче яркости и эмоциональности различных выразительных средств. Возможно ли совершенно точно и полно передать на одном языке мысли, выраженные средствами другого языка? В научной литературе сложилось две противоположные точки зрения по данному вопросу.

Первая точка зрения, получила название «теория непереводаемости». Данная теория предполагает, что полноценный перевод с одного языка на другой вообще невозможен вследствие значительного расхождения выразительных средств разных языков; перевод является лишь слабым и несовершенным отражением оригинала, дающим о нем весьма отдалённое представление⁷.

Другая точка зрения, заключается в том, что любой развитый национальный язык является вполне достаточным средством общения для полноценной передачи мыслей, выраженных на другом языке. Автор данной работы также придерживается этой точки зрения⁸.

Принято различать три вида письменного перевода:

1) пословный перевод, по-другому буквальный или подстрочный. Это механический перевод слов иностранного текста в том порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета их синтаксических и логических связей. Используется в основном как база для дальнейшей переводческой работы.

⁶ Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2015. – с.188.

⁷ Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : Наука, 2013. – 347с.

⁸ Мурзин, Л. Н. Текст и его восприятие / Л. Н. Мурзин, А. С. Штерн. – Свердловск: Изд-во Уральского университета, 2013. -171с.

2) дословный перевод. Дословный перевод, при правильной передаче мысли переводимого текста, стремится к максимально близкому воспроизведению подлинника. Несмотря на то, что дословный перевод часто нарушает синтаксические нормы русского языка, он также может применяться при первом, черновом этапе работы над текстом, так как он помогает понять структуру и трудные места подлинника. Затем, при наличии конструкций, чуждых русскому языку, дословный перевод должен быть обязательно обработан и заменен литературным вариантом.

3) литературный, или художественный перевод. Этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи. Он вызывает наибольшее количество разногласий в научной среде. Многие исследователи считают, что лучшие переводы должны выполняться не столько посредством лексических и синтаксических соответствий, сколько творческими изысканиями художественных соотношений, по отношению к которым языковые соответствия играют подчиненную роль. Другие учёные определяют каждый перевод, в том числе и художественный, как воссоздание произведения, созданного на одном языке, средствами другого языка. В этой связи возникает вопрос точности, полноценности или адекватности художественного перевода⁹.

Каждый перевод - это творческий процесс, который должен быть отмечен индивидуальностью переводчика, но главной задачей переводчика все-таки является передача в переводе характерных черт оригинала, и для создания адекватного подлиннику художественного и эмоционального впечатления переводчик должен найти лучшие языковые средства: подобрать синонимы, соответствующие художественные образы и так далее. Однако, все элементы формы и содержания при переводе не могут быть воспроизведены с точностью. Это связано с тем, что часть материала не воссоздается и отбрасывается, другая часть материала дается не в собственном виде, а в виде разного рода замен и эквивалентов. Также переводчик привносит такой материал, которого

⁹ Любимов, Н.М. Перевод – искусство / Н.М. Любимов. – М. : Академия, 2012. - 132 с.

нет в подлиннике. Все это позволяет создать такой перевод, который не только был понятен, и передавал основной смысл произведения, весь его колорит и особенность¹⁰.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод художественных текстов это в первую очередь особый вид творчество, который предполагает, что переводчик сможет передать всю суть и колорит произведения при этом, так, чтобы оно оставалось интересным и понятным читателю. Художественный перевод не предполагает дословного перевода, даже скорее наоборот, возможно такая ситуация, когда оригинал отличается от перевода, в этом и заключается мастерство переводчика. Особые сложности при переводе возникают с различными выразительными средствами и фразеологизмами.

1.2 Роль эпитетов в художественном тексте

Практически каждый художественный текст имеет различные средства выразительности или по-другому тропы. Тропы – оборот речи, в котором слово или выражение употреблено в переносном значении¹¹. Тропы основаны на внутреннем сближении, сопоставлении двух явлений, из которых одно поясняет другое. Тропы придают наглядность изображению тех или иных предметов, явлений.

Эпитет это одной из троп, которая дает образное определение предмета или действия. К тропам, в строгом значении этого термина, принадлежат лишь эпитеты, функцию которых выполняют слова, употребленные в переносном значении, например, золотая осень, заплаканные окна, а отличие от точных эпитетов, выраженных словами, использованными в прямом значении (красная калина, знойный полдень).

Эпитеты - это чаще всего красочные определения, выраженные прилагательными. Прилагательные-эпитеты при субстантивации могут выполнять роль подлежащего, дополнения, обращения. В настоящее время существует множество определений понятий эпитет. Так, к примеру, В. М.

¹⁰ Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб. : «Академия», 2013. – с. 197.

¹¹ Винокур, Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц / Т.Г. Винокур. – М. : Дрофа, 2012. – с. 16.

Жирмунский, считает, что стоит разграничивать эпитет в широком и в узком смысле слова. При этом в первом случае к эпитетам относятся всякое определение, выделяющее в понятии существенный признак. В узком смысле под эпитетом понимается определение, которое не вводит нового признака, а повторяет признак, уже заключенный в той или иной степени в определяемом слове¹².

Эпитет также может определяться, как экспрессивная оценочная характеристика какого-либо явления, лица или предмета, иногда, но необязательно, образная.

Другой лингвист Б.В.Томашевский, утверждает, что эпитет – поэтическое определение. По его мнению, когда речь идет об индивидуальных явлениях, определения даются не в логическом, а в поэтическом порядке, а это и является эпитетом. В свою очередь М.Д. Кузнецов и Ю.М. Скребнев считают, что эпитет - слово или словосочетание, которое содержит экспрессивную характеристику предмета речи, прилагаемую к наименованию последнего¹³.

А.И. Гальперин определяет эпитет, как выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску¹⁴.

Таким образом, видно, что существует много подходов к определению понятия эпитет, это связано с неоднозначностью этого термина, сложно определить, где простое определение становится эпитетом.

Большинство эпитетов характеризуют предметы, но есть и такие, которые образно описывают действия. При этом, если действие обозначено отглагольным существительным, эпитет выражен прилагательным, например

¹² Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. - М. : Издательство литературы на иностранных языках, 2013. - с. 89.

¹³ Кузнецов, М.Д. Стилистика английского языка / М.Д. Кузнецов, Ю.М. Скребнев. - СПб. : Питер, 2015. – с. 153.

¹⁴ Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : Наука, 2013. – с. 283.

тяжелое передвижение туч, усыпительный шум дождя. В свою очередь, если же действие названо глаголом, то эпитетом может быть наречие, которое выступает в роли обстоятельства. В качестве эпитетов могут употребляться также существительные, играющие роль приложений, сказуемых, дающие образную характеристику предмета.

Чаще всего при создании эпитетов используются слова в переносном значении. Такие эпитеты, которые созданы на основе слов в переносном значении, называются метафорическими. Если же в основе эпитета может быть метонимический перенос названия, такие эпитеты называются метонимическими. Метафорические и метонимические эпитеты относятся к тропам. Некоторые авторы считают, что если определение сохраняет в тексте свое прямое значение, то его нельзя отнести к тропам. Но при этом стоит отметить, что они могут выполнять эстетической функции, быть сильным изобразительным средством¹⁵.

Яркую изобразительность часто придают речи цветные эпитеты, например, розовые тучки, бледно-ясная лазурь, бледно-золотые пятна света. Еще А.Н. Веселовский отметил народную символику цветов, когда физиологическое восприятие цвета и света связывается с психическими ощущениями.

Эпитеты исследуют с разных позиций, предлагая при этом различные их классификации. С генетической точки зрения эпитеты можно разделить на:

- общеязыковые, которые употребляются повсеместно;
- индивидуально-авторские, это эпитеты, которые созданы непосредственно автором;
- народно-поэтические, например, красна девица, добрый молодец. Такие эпитеты еще постоянными, так как словосочетания с ними приобрели в языке устойчивый характер¹⁶.

¹⁵ Влахов, С.Г. Непереваемое в переводе: учебное пособие / С.Г. Влахов, С.К. Флорин. – М. : Международные отношения, 2014. – с. 246.

¹⁶ Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб. : «Академия», 2013. – с. 67.

Стилистический подход к изучению эпитетов дает возможность выделить в их составе три группы:

1) усилительные эпитеты, которые указывают на признак, содержащийся в определяемом слове, например, зеркальная гладь, холодное равнодушие и т.д. К усилительным эпитетам относятся и тавтологические, к примеру, горе горькое.

2) уточнительные эпитеты, называющие отличительные признаки предмета (величину, форму, цвет и т.д.). Выразительная сила таких эпитетов нередко подкрепляется другими тропами, особенно сравнениями. Между усилительными и уточнительными эпитетами не всегда удается провести четкую границу.

3) контрастные эпитеты, образующие с определяемыми существительными сочетания противоположных по смыслу слов – оксюмороны, например, живой труп, радостная печаль и т.д.¹⁷.

Возможны и другие группировки эпитетов. Это свидетельствует о том, что понятие «эпитет» объединяет весьма разнообразные лексические средства образности.

Эмоциональное значение в эпитете может сопровождать предметно-логическое значение, либо существовать как единственное значение в слове. Эпитет рассматривается многими исследователями как основное средство утверждения индивидуального, субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению. Посредством эпитета достигается желаемая реакция на высказывание со стороны читателя.

Таким образом, эпитет - экспрессивная оценочная характеристика какого-либо явления, лица или предмета, иногда, но необязательно, образная. В различных стилях и жанрах эпитет, как и многие другие выразительные средства, выполняет различные функции. Много внимания уделяли исследователи фольклорному эпитету. Структура эпитета может быть очень

¹⁷ Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альюрехт, А.Ю. Кузнецов. – М. : Дрофа, 2015. – с. 453.

разнообразна, и как уже было сказано выше, он может выражаться различными частями речи: прилагательным, глаголом, наречием, существительным и т.д. Для создания большей эмоциональности и экспрессивности эпитет следует сочетать с другими стилистическими средствами, например, таким как, цепочка эпитетов, помещение в постпозицию, смещение и переподчинение, голофразис, специальная метафорическая атрибутивная конструкция с переподчинением и другими способами.

Также следует рассмотреть функционирование эпитета в целом тексте. Интерпретация эпитета, как и любого другого языкового явления, становится возможной лишь при рассмотрении его также и как элемента текста - цельного средства коммуникации¹⁸. Такой подход объясняется тем, что именно в рамках текста реализуются все языковые функции и, прежде всего, функция передачи и получения информации в широком смысле этого слова. При этом, создатель текста должен не только определенным образом оформить информативно фрагмента текста, но и получить адекватное понимание данного текста со стороны получателя¹⁹. Такие вопросы как место эпитетов среди других троп и их влияние на обогащение лексической системы языка пока в достаточной степени не изучен.

Непременное условие экспрессивной образности слова является одновременное восприятие перенесенного признака и новой номинации слова. Только такое совмещение ввиду сохранения предметно-конкретных представлений и признаков, делающих восприятие более конкретным, чувственно-осязаемым, и создает экспрессивно-образное представление, а в лингвистических терминах - экспрессивную образность²⁰.

Информативная функция эпитета заключается в характеристике самые разнообразные предметы и свойства, которые воспринимают любые органы чувств. При этом эпитет должен также объединять различные сферы

¹⁸ Кузнецов, М.Д. Стилистика английского языка / М.Д. Кузнецов, Ю.М. Скребнев. - СПб. : Питер, 2015. – с. 112.

¹⁹ Паршин, А.А. Теория и практика перевода / А.А. Паршин.- М. : Русский язык, 2013. – 161 с.

²⁰ Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер – М. : Международные отношения, 2014 - 216 с.

восприятия. Таким образом, многие эпитеты не просто фиксируют внешние черты явления, они также одновременно запечатлевают его духовный или социально-психологический облик.

Коммуникативная функция эпитетов заключается в том, что он помогает выявить разнообразные свойства автора, либо самого героя. По эпитетом можно определить пол, возраст, национальность, социальное положение, индивидуальные черты.

Конструктивная функция эпитет предполагает взаимодействуя с другими словесными средствами, что позволяет им реализовать все свойства речевого целого. Эпитеты могут как бы вбирать в себя «характеризуемое», чем достигается сжатость речи, но могут и сопровождать почти все единицы, способные выступать в роли характеризуемого²¹.

Любой эпитет выступает как относительно значимое звено текста. Экспрессивность и яркость эпитетов позволяет выделять фрагменты с их участием на общем плане. Те места текста, где не используются эпитеты, становятся своего рода «нейтральный фон», который позволяет выделить необходимый фрагмент. Эпитет, несомненно, участвует в организации не только словесного, но и высших уровней художественного текста. Эпитеты участвуют в реализации сюжета и замысла автора, они знаменуют движение времени, повернутое вспять ходом поэтического воспоминания.

Каждый жанр использует преимущественно определенный вид эпитетов, так например, в народно-поэтическом творчестве чаще всего используется постоянный эпитет. Они отличаются относительной простотой и неизменностью и, в некоторых случаях, обнаруживается связь тропа с мифом. В художественных произведениях используются в основном авторские эпитеты, которые не просто передают замысел автора, они создают его уникальный стиль.

Особенностью стилистической актуализации прилагательных - цвета обозначений является ее ассоциативный механизм, определяющий характер

²¹ Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – М. : Флинта, 2012. – с. 123.

связей между исходным цветом и производным рациональным признаком. Один из типов ассоциативной связи - импликационная связь, когда из наличия признака А заключают о наличии признака Б²².

Основными сигналами стилистической актуализации прилагательных цвета в художественном тексте являются:

1) окказиональная соотнесенность с референтом, не имеющим цветовых признаков;

2) соотнесенность с разными референтами, создающая речевую многозначность;

3) прием контраста, основанный на оппозиции прилагательных цвета с «нецветовыми» прилагательными в микро- и макроконтексте²³.

Следует особо выделить такую группу эпитетов, как метафорические эпитет. Выше уже было сказано, этот вид эпитетов создан на основе слов, используемых в переносном значении. При этом стоит отметить, что их образный смысл представлен, как правило, в неявно выраженном виде и выявляется в результате семантической актуализации атрибутивной лексемы в микроконтексте определяемого слова. В построении метафоры участвуют четыре компонента - это два богатых объекта и их свойства. Два богатых объекта, основной и вспомогательный, называются также субъектами метафоры и соотносятся друг с другом. Метафора создается путем предикации основному субъекту признаков вспомогательного субъекта. Если отсутствуют объекты или признаки, то метафорического переноса не происходит. Считается, что общеоценочные слова (хороший/плохой), в том числе и аффективные (прекрасный великолепный, дрянной, отвратительный и т.п.), не могут иметь метафорических смыслов, так как они не обозначают дескриптивных признаков объектов, а выражают лишь отношение субъекта оценки к ее объекту. Иными словами у них отсутствует семантическая основа метафоризации²⁴.

²² Любимов, Н.М. Перевод – искусство / Н.М. Любимов. – М. : Академия, 2012. - 132 с

²³ Томашевский, Б.В. Теория литературы. Поэтика / Б.В. Томашевский. – М. : Просвещение, 2013. – 207с

²⁴ Мурзин, Л. Н. Текст и его восприятие / Л. Н. Мурзин, А. С. Штерн. – Свердловск: Изд-во Уральского университета, 2013. -171с

Метафорический эпитет является ярким средством создания образности художественного текста, средством характеристики героев.

В итоге можно сделать вывод, что эпитеты являются одними из самых популярных и часто встречающихся выразительных средств языка. Они позволяют сделать текст более ярким, эмоциональным, экспрессивным, позволяют передать особенности окружающего мира и самого человека. Существуют различные виды эпитетов, и каждый выполняет свою определенную роль.

1.3 Репрезентация эпитетов при переводе художественных текстов

Практически любой текст включает те или иные тропы, фигуры речи или другие образные средства, которые составляют особую функцию языковых единиц – стилистическую. Перевод разного рода стилистических функций с языка на язык требует особых трансформаций, помогающих сохранить или модифицировать исходную эмоционально-эстетическую информацию. Важность изучения перевода стилистических приемов обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации текста любого стиля, воспроизведения стилистического эффекта оригинала при переводе.

Современная переводческая деятельность связана с разными по стилю текстами-оригиналами. Передать чувства, состояние, переживания автора при переводе вовсе нелегко. Для этого недостаточно обладать большим словарным запасом, хотя и это играет немаловажную роль. Важно уметь распознать экспрессию в переводимом тексте. Переводчик иногда намеренно прибегает к использованию стилистических приемов для придания большей выразительности, чувственности создаваемому тексту²⁵.

Есть две причины неадекватного перевода: однозначная смысловая связь одного слова с другим, что нарушает стилистические нормы речи и несовершенство в плане полноты раскрытия значений русско-английских словарей²⁶.

²⁵ Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – М. : Флинта, 2012. – с. 174.

²⁶ Еремина, В.И. Метафорический эпитет / В.И. Еремина. – М. : Академия, 2014. – с. 45.

Адекватный перевод невозможен без учета стилистической стороны подлинника. Определение В.В. Виноградова – «Стиль - общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносимая с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа», - с исчерпывающей полнотой раскрывает лингвистическую сущность стиля.

Не следует думать, что проблема стиля возникает лишь при переводе художественного текста. Любая газетная статья, даже газетная информация имеет более или менее ясно выраженную стилистическую характеристику. Более того, если главное для переводчика художественной прозы в стилистическом плане - воссоздать индивидуальный "почерк" автора, передать его голос средствами другого языка, то перед переводчиком публицистики, газетно-информационного материала может стоять и более простая, и более сложная задача. Ведь публицистический стиль изучен гораздо хуже, чем стиль художественной литературы, а газетно-информационной - и того менее.

Поэтому при переводе возникает вопрос: нужно ли передавать стилистическое своеобразие текста и если да, то какими средствами.

В основном это вопрос о том, следует ли равняться на стиль нашей прессы или на стиль оригинала. Или вообще пренебречь трудно передаваемыми стилистическими характеристиками текста.

Однозначного ответа на этот вопрос не существует. Прежде всего, важно учитывать назначение перевода. Далекое не всегда стилистическая изощренность материала, призванного, в первую очередь, информировать и убеждать, способствуют его усвоению в другой стране на языке перевода.

Конечно, если это памфлет, фельетон, ораторская речь, материал такого рода будет выхолощен в переводе не сохранившем его стиль. Другое дело, когда переводится текст информационного или пропагандистского характера и

за стилистическими деревьями читатель может не увидеть леса. Ведь те специфические приемы украшения, которыми пользуются иностранные газеты и журналы, подчас носят столь узконациональный или даже местный характер, что могут быть переданы в переводе лишь в сопровождении подробных примечаний.

В большинстве случаев такие примечания лишь загромождают текст и ничего не дают ни уму, ни сердцу нашего читателя.

Любые стилистические средства экспрессивны, так как имеют эмоциональное или оценочное действие. Нередко даже нейтральные в стилистическом отношении языковые средства могут приобретать экспрессивное значение. Переводчик должен учитывать и стилистическую и экспрессивную сторону подлинника. Анализируя стилистическую и экспрессивную характеристику отдельных звеньев языковой ткани и соотнеся их с общим идейно-художественным замыслом автора, он устанавливает экспрессивно-стилистическую тональность подлинника²⁷.

Конечно, даже квалифицированный переводчик не всегда может знать стилистическую характеристику слова, определяемую его принадлежностью к функционально-стилистическому слою лексики. Это затруднение преодолевается с помощью толковых или параллельных словарей. Как известно, слова нейтрального в стилистическом отношении слоя (около 90 % лексики) обычно не имеют никаких пометок. Слова, находящиеся «выше» или «ниже» этого слоя (так называемая периферийная лексика), снабжаются стилистическими пометками. К сожалению, различные словари нередко по-разному квалифицируют одни и те же слова. Чаще всего это относится к лексике литературно-разговорных слов с пометками: разговорное, фамильярное, просторечное, сленг, жаргон; реже наблюдается разноречие в лексике с пометками: книжное, официальное, канцелярское, поэтическое, архаичное, устарелое.

Но определить стилистическую принадлежность слова - это лишь

²⁷ Зеленецкий, А.Д. Эпитеты литературной русской речи / А.Д. Зеленецкий. - М. : Наука, 2013. - 164с

полдела. Важно найти в русском языке слово, соответствующее не только по смыслу, но и стилю. Очень часто в русском языке не оказывается полного стилистического соответствия, периферийному английскому слову. Даже когда параллельный словарь дает русское соответствие, принадлежащее к той или иной стилистической категории, что и иноязычное слово, нередко это соответствие не может быть использовано из-за неадекватности экспрессивного значения.

Разумеется, лексический материал важная, но не всегда важнейшая характеристика стиля. Характер стиля определяется всей совокупностью средств с их отношением к выражаемому содержанию, к идейно-художественному замыслу автора. Насколько сложная эта проблема, можно видеть из диаметрально противоположных оценок стиля писателей, даже классиков английской литературы.

Перевод различного рода выразительных средств, таких как метафоры, эпитеты, сравнения и т.д. заставляет отнестись к работе очень вдумчиво не одного переводчика. Проблема перевода экспрессии ставит в тупик не только начинающих, но и профессиональных переводчиков. Именно потому проблема перевода стилистических приемов в настоящее время является достаточно актуальной. На сегодняшний день данный аспект недостаточно проработан и продолжает привлекать внимание исследователей теоретиков и ученых-лингвистов практиков. Необходимость адекватной передачи образной информации художественного произведения – основной аспект для изучения перевода образных средств, воссоздания стилистического эффекта оригинала в переводе.

В любом языке существует различные синонимы, антонимы и другие лексические единицы. При выборе того или иного синонимы переводчик должен обратиться к конкретному тексту, у его стилистическому строю, к стилистическим особенностям оригинала всего произведения. Такой подход позволяет специалиста использовать различные стилистические и риторические фигуры и тропы. Именно стилистическое соответствие будет для переводчика

тем окончательным критерием, который поможет ему в отборе необходимой лексики, грамматических форм и структур предложений²⁸.

Достаточно часто переводчики сталкиваются с проблемой перевода тех стилистических приемов, которые использованных в оригинале для того, чтобы придать тексту большую яркость и выразительность. Здесь существует два выхода:

1) попытаться скопировать прием оригинала, этот вариант позволяет более точно передать замысел автора, его индивидуальный стиль и особенности произведения. Но как известно, дословный перевод далеко не всегда возможен в художественных текстах, так как может нарушить единства произведения и быть неправильно понято носителями другого языка.

2) если же первый вариант реализовать невозможно, то в этом случае переводчик пытается создать в переводе собственное стилистическое средство, обладающее аналогичным эмоциональным художественным эффектом. Этот принцип часто именуют принципом стилистической компенсации. Данный прием предполагает, что важно учитывать не столько форма, сколько функция стилистического приема в тексте. Это дает специалисту определенный уровень свободы, и позволяет выразительные средства речи передавать лексическими и наоборот. Опустив непередаваемое на русский язык стилистическое явление, переводчик вернет «долг» тексту, создав в другом месте текста – там, где это наиболее удобно – другой образ, но схожей стилистической направленности²⁹.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что, прежде всего, переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием³⁰. Когда специалист переводит те или иные стилистические фигуры, он должен решить, что будет более

²⁸ Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров - М. : ВЛАДОС, 2016. – 187с

²⁹ Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. - М. : ВЛАДОС, 2014. – с. 234.

³⁰ Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб. : «Академия», 2013. - 352 с

целесообразным: сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. п.

Несмотря на трудности перевода, стилистический аспект очень важен в переводе, без него невозможно получить красивого и литературного перевода. Стилистический аспект языка отражает в первую очередь мастерство переводчика. Здесь важно не просто передать суть текста, а воссоздать ту атмосферу, настроение и индивидуальные особенности оригинального текста. Экспрессия при переводе придает большую выразительность исходному тексту. Закономерно, что для литературоведов, языковедов, культурологов и философов главные и наиболее интересные проблемы связаны с художественным переводом, переводом художественной речи. При переводе сложнее всего переводчику удастся перевод таких стилистических фигур речи, как метафора, эпитеты, сравнения, пословицы и т. п. Возможен ли перевод без учета выразительных средств речи? Возможен, но этот перевод будет отличаться своей сухостью, скупостью, а главное он не сможет в достаточной мере передать суть оригинального текста. Именно поэтому к проблеме перевода изобразительных средств многие переводчики подходят с особой тщательностью.

Передача стилистических единиц – одна из важнейших задач перевода. Ему следует уделять особое внимание. Существуют определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т. е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К этим требованиям можно отнести:

1. **Смысловое соответствие.** В зависимости от стиля и направления перевода переводчик должен всегда стремиться к тому, чтобы переведенный текст отражал истинный смысл оригинала. Смысловое соответствие включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту.

2. **Грамотность.** Основное требование заключается в том, чтобы текст соответствовал общим нормам русского и иностранных языков. Как правило,

предполагается отсутствие стилистических, грамматических и орфографических ошибок.

3. Лексическое и стилистическое соответствие. Предполагается верный подбор эквивалентов терминов оригинала, поиск аналогов сокращений и аббревиатур, корректная транслитерация. Общий стиль переведенного текста и стиль оригинала не должны расходиться в восприятии. Для технических переводов характерна точность фраз, отсутствие эмоционально-окрашенных слов, построение простых предложений, безличность³¹.

Для того чтобы речь отвечала основным стилистическим требованиям, была выразительна, точна, стилистически мотивирована, а используемые в ней средства были бы наиболее целесообразными для выражения данного содержания и уместными в данном контексте, говорящий должен овладеть стилистическими ресурсами языка, знать его стилистические нормы.

Основной задачей при переводе эпитета является передача его стилистической функции, которую он выполняет в оригинале. Во многих случаях эпитет может быть переведен дословно. Оптимальным переводческим решением при переводе эпитета является нахождение идентичного по экспрессивной функции эпитета в переводящем языке. Однако при передаче эпитетов часто приходится прибегать к различным переводческим преобразованиям³².

Эпитет, чаще всего, рассматривается, как средство передачи индивидуального, субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению³³. Использование прилагательных в этой функции определяется их содержательными и функциональными характеристиками, а именно предикативностью, присущим им стилистическим значениям и актуализацией эмоционально-оценочных значений смыслов в контексте. Анализ языкового

³¹ Влахов, С.Г. Непереводимое в переводе: учебное пособие / С.Г. Влахов, С.К. Флорин. – М. : Международные отношения, 2014. – 342с

³² Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер – М. : Международные отношения, 2014 - 216 с

³³ Мурзин, Л. Н. Текст и его восприятие / Л. Н. Мурзин, А. С. Штерн. – Свердловск: Изд-во Уральского университета, 2013. – с. 83.

материала показывает большое многообразие эпитетов с точки зрения их структурных, семантических и стилистических характеристик. Эпитеты передаются на переводящий язык с учетом их структурных и семантических особенностей (т.е. является ли эпитет простым или сложным прилагательным, связан ли он с другими тропами), также с учетом степени индивидуализированности и с учетом позиции по отношению к определяемому слову и её функции³⁴.

Эпитеты можно переводить несколькими приемами, в частности дословным переводом. В таком случае подбирается эквивалент в языке перевода, если такой существует, или переводится сам образ. Если дословный перевод невозможен, то подыскивается соответствие, или конструируется новая единица, характерная для языка перевода. При отсутствии аналога образная конструкция передается другими средствами, использование которых зависит от переводчика.

Проведенный анализ еще раз подтверждает положение о том, что эпитет является основным средством, с помощью которого создается образность, экспрессивность, оценочность, и на основании этого выявляется индивидуально-оценочное отношение автора к предмету мысли³⁵. Этим также определяется его высокая информативная значимость в художественном произведении. Таким образом, в связи с национальными особенностями стилистических систем разных языков потери отдельных тропов (и, вместе с тем, ослабление метафорической образности) неизбежны³⁶. Основной задачей переводчика является воспроизведение не самого приема, а его функции, эффекта, производимого данным приемом в тексте оригинала.

При техническом переводе эпитетов в английском языке, прежде всего, необходимо учитывать разницу между стилистическими нормами английского и русского языков. В английской художественной прозе, публицистике, ораторской речи порядок следования эпитетов нередко подчинен в основном

³⁴ Ефимов, А. И. Стилистика художественной речи / А. И. Ефимов. - М. : Наука, 2015. – с. 224.

³⁵ Жирмунский, В.М. К вопросу об эпитете / В.М. Жирмунский. – СПб : Питер, 2013. – с. 172.

³⁶ Астахов И.Р. Эпитет / И.Р. Астахов // Литературная учеба. – 2013. - №2. С. 19-23

фонетическому, вернее, интонационному принципу. Напротив, стилистическая норма русского языка требует размещения эпитетов в строго логическом порядке (конечно, за исключением нарочитых алогизмов). В русском языке эпитеты чаще всего следуют в порядке постепенного усиления³⁷. При переводе ряда эпитетов, отнесенных к одному существительному, важно учитывать их взаимосвязь и взаимодействие.

Таким образом, все вышесказанное говорит о том, что переводчик должен стремиться сохранять своеобразие оригинала, не нарушая, однако, норм русского языка. При этом ему не следует забывать, что то, что является привычным для одного языка, может выглядеть совершенно необычно в переводе и привнесет в него аффектацию и вычурность, чуждые оригиналу

³⁷ Прозоров, В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский / В.Г.Прозоров. – М. : Наука, 2012. – 473с

2 РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭПИТЕТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РАССКАЗОВ С. МОЭМА

2.1 Особенности коротких рассказов С.Моэма

Один из самых известных английских писателей и драматургов XX в. Уильям Сомерсет Моэм родился 25 января 1874 года в британском посольстве в городе Париж. Его отец в то время работа юридическим консультантом во французском посольстве. В этот период во Франции готовился закон, по которому юноши, родившиеся на территории Франции, должны были быть обязательно призваны в армию по достижению ими совершеннолетия. Родители Моэма не могли допустить, чтобы их сын, в котором текла английская кровь, в будущем стал одним из офицеров французской армии, и сражался против Англии. Именно поэтому ребенок родился на территории английского посольства, что, согласно существующим законам, приравнивалось к рождению на территории Англии³⁸.

В 8 лет Уильям потерял мать, она умерла от туберкулеза, а через два года умер и отец от рака желудка. Смерть родителей, которых Моэм горячо любил, была для мальчика тяжелым ударом. Его взял на воспитание брат отца, священник, который жил в Англии. Так как Уильям родился во Франции, он практически не знал английского языка, что вызвало определенные трудности, когда ему пришлось переехать к дяде. Стоит отметить, что дядя и его жена были весьма черствыми, скучными и достаточно скупыми людьми. Не зная английского языка, он не мог наладить отношения с новыми родственниками. И, в конце концов, результатом таких перипетий в жизни юноши стало то, что он стал заикаться и эта болезнь, у Моэма останется на всю жизнь. Это стало причиной того, что его постоянно дразнили сверстники в школе. В это время он учился в Королевской школе, которая находилась в Кентербери - древнем городке, расположенном на юго-востоке от Лондона.

³⁸ Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб. : Союз, 2013. - 320 с

Уильям вообще был болезненным ребенком, поэтому его отправили в Германию на лечение. В 1890 году он поступает в Гейдельбергский университет. Здесь Моэм начинает изучать литературу и философию, всеми силами пытается избавиться от присущего ему акцента. Здесь же он напишет свою первую работу — биографию композитора Мейербера³⁹.

В 18-летнем возрасте он вернулся в Англию, где его дед настойчиво рекомендовал заняться медициной, так как считал, что юноше из приличной семьи нужно было получить какую-нибудь более-менее приличную профессию. Моэм согласился с его доводами, хотя и не испытывал к медицине большой любви, и поступил в медицинское училище при больнице Святого Фомы в Лондоне. Через 5 лет он был квалифицированным врачом и свободным человеком. Врачом работать, впрочем, он не стал, а полностью посвятил себя литературной деятельности.

Период жизни связанный с его врачебной карьерой позже можно увидеть в его романе «Лиза из Ламбета», который издательство «Фишер Анвин» выпустит в 1897 году. Роман был принят и профессионалами, и широкой общественностью. Первые тиражи разошлись за считанные недели, что придало Моэму уверенности в правильности его выбора в сторону литературы, а не медицины⁴⁰.

В период между двумя мировыми войнами писатель много пишет, а также часто путешествует, что дает ему почву для написания новых и новых произведений. Теперь это уже не только романы или пьесы, но также были написаны ряд новелл, очерков, эссе.

Моэм постоянно путешествовал: побывал в Китае, Индии, Италии, Северной Америке, Мексике, Полинезии. Во время первой мировой войны он был британским агентом в Швейцарии и России. В 1928 году купил виллу на

³⁹ Моэм, С. Рассказы / С. Моэм. – М. : Республика, 2012. – 314с

⁴⁰ Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М. : ИЛИЯ, 2013. – 460 с

французской Ривьере, которая и стала постоянным домом практически до конца его жизни⁴¹.

Особое место в творчестве писателя является автобиографический роман «Бремя человеческих страстей» (1915). Такие писатели того времени, как Томас Вулф, Теодор Драйзер признали роман гениальным.

В этот же период времени Моэм тяготеет к новому для него направлению – социально-психологической драме. Примерами таких произведений являются «Неизвестность» (1920), «За заслуги» (1932), «Шеппи» (1933).

После Второй Мировой войны Сомерсет Моэм пишет исторические романы. В книгах «Тогда и теперь» (1946), «Каталина» (1948) писатель повествует о власти и ее влиянии на человека, о правителях и их политике, уделяет внимание истинному патриотизму. В этих романах мы видим новую манеру написания романов, в них много трагизма. «Острие бритвы» (1944) – один из последних, если не сказать – последний, значительный роман писателя. Роман стал итоговым во многих отношениях⁴².

В 1947 году писатель принимает решения утвердить «Премия Сомерсета Моэма», которой должны быть удостоены лучшие английские писатели в возрасте до 35 лет. В июне 1952 года в Оксфорде писатель удостоился почетной степени доктора литературы.

В последние годы своей карьеры писатель погружается в написание эссе. И книга «Великие писатели и их романы», вышедшая в 1848г. является тому ярким подтверждением. В этой книги читатель встречается с такими героями как Толстой и Достоевский, Диккенс и Эмили Бронте, Филдинг и Джейн Остен, Стендаль и Бальзак, Мэлвилл и Флобер. Все эти великие люди, сопровождали Моэма на протяжении его долгой жизни.

Позже, в 1952г., выходит его сборник «Переменчивое настроение», состоящий из шести эссе, где мы видим воспоминания о таких романистах, как

⁴¹ Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 2016. – 298 с

⁴² Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : Наука, 2013. – 347

Г. Джеймс, Г. Уэллс и А. Беннетт, с которыми был лично знаком Сомерсет Моэм.

15 декабря 1965 года писателя не стало. Это случилось в Сен-Жан-Кап-Ферра (город во Франции). Причиной смерти стала пневмония. Как такового места захоронения у писателя нет, было решено развеять его прах под стеною Библиотеки Моэма, при Королевской школе в Кентербери.

Особое место в творчестве С. Моэма занимают короткие рассказы. Стоит уточнить, что одной из главных особенностей произведений автора является упрощенность текста. Он не описывает подробно детали и старается донести текст до любого читателя. Поэтому текст получается динамичным, живым и более естественным, не перегруженным описанием различных деталей и пейзажей. Такая динамичность не дает читателю заскучать. При этом в произведениях Моэма есть много ссылок на произведения классических писателей, художников, музыкантов, произведения искусства, географические названия. Это представляет собой лингво-культурологический интерес для читателей и говорит о энциклопедической эрудированности Моэма в разных областях.

Моэма пишет увлекательно и просто, но не только это является формулой его успеха, также важно и что он писал. В своих произведениях писатель поднимает важные, вечные темы, которые заставляют читателя постоянно думать и размышлять, стараться анализировать свою жизнь. С одной стороны произведения Моэма просты и понятны, но с другой стороны это простота не делает их менее значимыми и важными. И конечно, стоит отметить, что читателю нравится особый уникальный стиль автора. Все это и является результатом того, что Моэма был популярен как и при жизни, так и теперь. В настоящее время его произведения не устарели своей актуальности, они также остались интересны читателям, что говорит о мастерстве автора⁴³.

⁴³ Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альюрехт, А.Ю. Кузнецов. – М. : Дрофа, 2015. – с. 67.

В вопросах формы писатель был так же взыскателен, как и в отношении содержания своей прозы. Он был профессионалом в хорошем смысле, писал каждый день, и только дряхлость положила конец этой привычке, с годами превратившейся в потребность. Даже когда он был популярен, и стал призванным автором, он не позволил себе представить на суд публики «сырую» или по каким-то причинам не удовлетворяющую его вещь. По утверждению самого автора, он мог долго вынашивать идею рассказа, прежде чем начать его писать. Он жестко следовал реалистическим принципам композиции и построения характера, которые полагал наиболее отвечающими складу своего дарования.

Несмотря на свою простоту и естественность произведения Моэма достаточно «фактурны» и эмоционально выразительны, в ней стилизованных украшений и орнаментальности. При этом автор не стремится говорить высокопарными словами или выражаться сложными предложениями, но это не делает его произведения скупыми на описание. Его стиль письма позволяет воздавать в воображении читателя яркие картины происходящих событий и персонажей.

Сам Моэм практически всю свою жизнь был связан с так называемым высшим средним классом. Его родители были далеко не бедными людьми, после их смерти, когда его воспитывали родственники, он жил среди людей примерно такого класса. Поэтому в своих произведениях он чаще всего обращается именно к проблемам морали этого класса. Несмотря на то, что он был достаточно состоятельным человеком при жизни, в своих произведениях он достаточно часто обличает власть денег над человеком. Скептик, утверждавший, что люди ему в принципе безразличны и ничего хорошего ждать от них не приходится, он был особенно чуток к прекрасному в человеке и ставил доброту и милосердие превыше всего.

Моэма, как и его произведения не оставляют равнодушными никого. Его жизнь было очень интересной и непростой. В своих книгах автор честен со своим читателем, что уже подкупает его. Эта честность вызывает на

заинтересованный разговор с сопоставлением суждений, оценок и точек зрения, и такой разговор с Моэмом ведут вот уже несколько поколений, соглашаясь с ним, споря, а то и полностью расходясь во мнениях⁴⁴. В своих произведениях Моэм обращается к проблемам социального неравенства, человеческого гуманизма, он призывает оставаться верными высоким моральным принципам, и воспекает реалистический подход к действительности.

Как уже было отмечено выше, особое место в творчестве В начале XX века Моэм много экспериментировал с малой формой, по-разному объединяя рассказы для создания панорамной картины социальной жизни человека в переходный возраст⁴⁵. Моэм занимают короткие рассказы. Автор написал свыше 100 рассказов. В настоящее время критике условно делят все его рассказы на три группы. В первую группу входят рассказы, которые были опубликованы в начале 20-х годов, все они объединены антиколониальной тематикой. Во вторую группу входят рассказы, которые посвящены работе Моэма в «Интеллидженс Сервис». Все они вышли отдельным сборником в 1928 году под заголовком «Ашенден, или Британский агент». В то время деятельность «Интеллидженс Сервис» была преподнесена в полупоэтичном свете, в своих же рассказах Моэма развенчивает многие мифы. К третьей группе рассказов относятся более поздние произведения автора. Особо здесь следует выделить рассказ «Падение Эдварда Бернарда», в котором автор подвергает жесткой критике культ денег в буржуазном обществе. В одном из последних рассказов «Непокоренная» - Моэм выразил свое восхищение героизмом французского народа в его борьбе с фашистскими захватчиками.

Многочисленные трансформации цикла, его перекомпоновку, переструктурирование, изъятие рассказов, добавление других текстов писатель объяснял тем, что эксперименты с формой давали возможность «развить более подробно ту или иную мысль». Все модификации, перемены статуса цикла, (от авторского до издательского) свидетельствуют о том, что писатель искал новую

⁴⁴ Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : Наука, 2013. – 347с

⁴⁵ Влахов, С.Г. Непере译имое в переводе: учебное пособие / С.Г. Влахов, С.К. Флорин. – М. : Международные отношения, 2014. – с. 26.

художественную общность, которая бы позволила ему отразить собственное понимание мира. Сам Моэм считал, что из разных вариантов цикла «Трепет Листа» удачными были только те, в которых он не изменял инварианта, т.е. в них сохранялись вводная миниатюра, шесть рассказов внутри, и заключительное «Envoi». Именно в этой компоновке, когда писатель не разрушил структуру, сохранял последовательность текстов и не заглушал философский подтекст, они, эти тексты, существуют как цикл.

Именно прозаический цикл, как единая система, превосходящая рассказ и новеллу, позволил провести этот эксперимент. В текстах проявляется авторская повествовательная интонация, тогда как сюжетные тексты рассказывают вымышленные персонажи. Эти два центра поддерживают гармонию и формируют цикл⁴⁶. Чтобы лучше понять особенности коротких рассказов С. Моэма стоит более подробно рассмотреть произведения данного цикла.

Цикл начинается с рассказа «Тихий океан», который начинается с описание моря. При этом последний рассказ «Envoi» также связан с описанием моря. Но если в первом случае автор повествует о своем путешествии из Великобритании в южные страны, то в конце он наоборот возвращается из Южных морей домой. Именно морской мотив и формирует особую атмосферу всего цикла. Пролог цикла являет собой философское размышление писателя о взаимоотношении мира и человека, устремлениях индивидуума. «Тихий океан» - эмоциональный камертон, он акцентирует эмоциональное воздействие.

Все рассказы цикла происходят на участках суши, которые не имеют прямого доступа к «большой земле». При этом автор проводит параллели между размеренной жизнью самоанцев, полинезийцев, которая остается неизменной на протяжении уже нескольких сотен лет, и подчиненной смене сезонов и жизнью «цивилизованного» человека из таких стран, как Америка,

⁴⁶ Прозоров, В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский / В.Г.Прозоров. – М. : Наука, 2012. – 473с

Англия и Шотландия. Для этих людей важны посещения балов и соседей, выставок и раутов, обустроенная жизнь европейца.

Заглавие «Трепет листа: маленькие истории островов Южного моря» закладывает в себе определенный смысл и философию всего цикла. Составляет лаконично сформулированную идею всего текста. Философский подтекст выражается в попытках героев прояснить понятия «жизнь и я», «жизнь рядом с другим человеком». Жизнь описывается как непредсказуемая смена событий в буквальном и переносном смыслах.

Немаловажно отметить, идейное единство цикла состоит в намерении писателя отразить человека в его времени. героями Мозма предстают люди, чьи судьбы нельзя назвать счастливыми, их существование лишено гармонии, поскольку, пытаясь социально адаптироваться, они лишают себя естества. Автор ставит вопрос о субъективности восприятия мира героями, если их представление о жизни не совпадает с реальной ей, то у них начинаются проблемы во взаимоотношениях. То есть люди, не умеющие оценивать реально ситуацию и себя, не могут справиться с трудностями и идут не в том направлении.

В рассказе «Мистер Всезнайка» автор повествует от первого лица о герое, который встретил крайне неприятного для себя человека на корабле, Мистера Келаду, и он был его соседом по каюте. В начале повествования автор указывает на то, что у рассказчика сложилось негативное впечатление о Мистере Келада, когда он даже не познакомился с ним лично того, а только увидел его вещи:

«When I went on board I found Mr Kelada`s luggage already below. I did not like the look of it; there were too many labels on the suit-cases, and the wardrobe trunk was too big. He had unpacked his toilet things, and I observed that he was a patron of the excellent Monsieur Coty; for I saw on the washing-stand his scent, his hairwash and his brilliantine. Mr Kelada`s brushes, ebony with his monogram in gold, would have been all the better for a scrub. I did not at all like Mr Kelada. »

В данном отрывке автор говорит о предвзятом отношении людей и стереотипах. Здесь прослеживается краткость изложения, нет излишнего описания событий, суть излагается сжато. Количество персонажей ограничивается 6-7. временной промежуток не растягивается до прошлого или будущего, он начинается с момента входа рассказчика в каюту и заканчивается беседой его с главным персонажем, которая подводит итог всего содержания, тоже в каюте. Место повествования не выходит за рамки корабля.

Далее повествуется, что у мистера Келады была восточная внешность, хотя на самом деле он утверждает, что является англичанином «до мозга костей». Этими двумя деталями автор хочет подчеркнуть, что скорее всего у рассказчика сложилось субъективно негативное впечатление о герое.

В развязке рассказчик кардинально изменит к нему свое отношение. Мистер Келада пожертвует своей репутацией, ста долларами, вынесет насмешки ради доброго имени миссис Ремзи. Он поспорил с ее мужем на сто долларов, что жемчуг на ее шее стоит не 18 долларов (как было по словам миссис), а 15-30 тысяч долларов.

«He handed the chain to Mr Kelada. The Levantine took a magnifying glass from his pocket and closely examined it. A smile of triumph spread over his smooth and swarthy face. He handed back the chain. He was about to speak. Suddenly he caught sight of Mrs Ramsay`s face. It was so white that she looked as though she were about to faint. She was staring at him with wide and terrified eyes. They held a desperate appeal; it was so clear that I wondered why her husband did not see it. Mr Kelada stopped with his mouth open. He flushed deeply. You could almost see the effort he was making over himself».

Если бы Мистер Келада не сообразил, что любовник подарил ей жемчужное украшение, и не пожертвовал бы своим положением, миссис грозила бы плохая участь в ее семейном благополучии. Как было отмечено выше, рассказчик изменил свое отношение к Келаде после данного происшествия, и автор хочет донести до читателя, что внешняя оболочка может быть очень обманчива, и это вовсе не говорит о внутренних качествах человека.

"Were the pearls real?"

"If I had a pretty little wife I shouldn't let her spend a year in New York while I stayed at Kobe," said he.

At that moment. He reached out for his pocket book (он достал свой бумажник) and carefully put in it the hundred-dollar note».

Похожую идею имеет рассказ «Друг в беде». Рассказчик здесь ясно дает понять ее. «For thirty years now I have been studying my fellow-men. I do not know very much about them. I suppose it is on the face that for the most part we judge the persons we meet. We draw our conclusions from the shape of the jaw, the look in the eyes, the shape of the mouth. I shrug my shoulders when people tell me that their first impressions of a person are always right. For my own part I find that the longer I know people the more they puzzle me: my oldest friends are just those of whom I can say that I don't know anything about them».

Мозм рассказывает о человеке, которого он знал как доброго и отзывчивого, который «не обидел бы и мухи». Все считали Бартона таковым, например, судя по тому, как он был добр к своим детям. Но однажды он поведал ему о себе историю, такую, которой рассказчик сам бы никогда не поверил, если бы не услышал из его уст. Этот человек очень плохо обошелся со своим знакомым, который находился в бедственном положении и просил его о помощи. Причем тот был его однофамильцем. У него не было денег, и он просил работы. Зная, что у того было плохое здоровье, Бартон предложил ему проплыть большое расстояние и устроить его за это на работу. Позднее выяснилось, что у Бартона, не было свободной вакансии на тот момент, и он рассчитывал на то, что его теска утонет. Это однозначно возмутительно.

В данном рассказе прослеживается четкость конфликта, полнота изложения и законченное повествование. Драматическое построение дает четче выразить развязку и специфичность описанной проблемы.

Автор показывает, как человек может скрывать свое истинное лицо и оказываться совсем не таким, каким кажется. Это одна из отличительных черт в

произведениях Моэма. Подобная идея прослеживается во многих произведениях.

В рассказе «Нищий» речь идет о человеке, которого рассказчик знал очень давно, и теперь, двадцать лет спустя, встретил его. Он долго не мог узнать его, так как тот изменился до неузнаваемости. Раньше он был очень высокомерен, тщеславен и самоуверен. Он хотел стать писателем и даже заражал друзей своей уверенностью. Теперь он нищий, беднее нищего, никто бы не подумал, что его ждет такое через двадцать лет. Хотя, по всей видимости, гордость его осталась при нем.

В этом рассказе временной промежуток чуть более растянут, поскольку приходится описывать события из прошлого. Но объем минимален, количество персонажей тоже (2 основных и плюс группа людей, невнятно описанных), соблюдается единство места, поскольку все происходит либо на площади, либо в гостинице около площади. Единство персонажа - внимание удерживается на одном и том же главном персонаже - нищем.

Подобную развязку проанализированных выше рассказов имеет рассказ «Церковный служитель». Вероятно, кто-то поведал писателю забавный случай превращения неграмотного служителя бога в процветающего табачного бизнесмена, и Моэм, вспомнив «невежественных и неумных священников», у которых он когда-то учился, разработал занимательный сюжет. Рассказ по объему минимален, внимание от главного героя Альберта Эдварда Формана не абстрагируется. Идея рассказа предельно понятна: вся суть в том, что церковный служитель безграмотен, но ему удается разбогатеть на собственном деле. На мой взгляд, здесь присутствует сарказм. Судя по биографии Моэма, он испытывает неприязнь к священникам.

Рассказ-притча - «Божий суд» - написан во все своеобразие сложного жанра: писатель создает ряд эпизодов, которые могут быть искусственными и не столь совершенными с художественной точки зрения, но все они жестко подчинены главной цели - четко зафиксировать авторское отношение к тому или иному явлению или проблеме. Рассказ, таким образом, носит программный

характер. Сюжет его несложен. Всевышний был смертельно уязвлен тем, что только что умерший и заслуживший на земле высокие почести философ заявил, что не признает его существования, потому что беспристрастное рассуждение не может совместить традиционно приписываемые богу всемогущество всеблагость. И всевышний не знал ответа на этот далеко не новый вопрос, потому что даже он не в состоянии «превратить дважды два в пять». Что ж, это уже знакомая нам теодицея, над которой писатель раздумывал годами. Но его изобретательный талант находит неожиданный сюжетный ход, предельно драматизирующий эту проблему.

Немаловажно отметить, идейное единство цикла состоит в намерении писателя отразить человека в его времени. Героями Моэма предстают люди, чьи судьбы нельзя назвать счастливыми, их существование лишено гармонии, поскольку, пытаясь социально адаптироваться, они лишают себя естества. Автор ставит вопрос о субъективности восприятия мира героями, если их представление о жизни не совпадает с реальной ей, то у них начинаются проблемы во взаимоотношениях. То есть люди, не умеющие оценивать реально ситуацию и себя, не могут справиться с трудностями и идут не в том направлении.

Особенность художественного взгляда на мир С. Моэма, по мнению ведущих стилистов – это восприятие происходящего в трагикомическом ключе. Осмеянию подвергаются общественные установки, житейская суета, и собственные убеждения. Моэм очень строг к форме: стройность сюжета, лаконичность диалога, экономность и емкость описания, едва заметная ирония – все то, что сложилось в понятие «моэмовский стиль», характерный для лучших его рассказов и романов, одновременно раскованный и открытый и по-английски сдержанный: каждое слово точно, взвешено, употреблено к месту⁴⁷.

Для произведений С. Моэма характерен иронизирующий тон и динамичный ритм, которые возникают благодаря использованию коротких

⁴⁷ Алексеева, В.Н. Проблема перевода художественного произведения на иностранный язык / В.Н. Алексеева // Ярославский педагогический вестник. – 2012. - № 1. – С. 153 - 155

предложений, асиндетона, анафорических повторов, градации, параллельных конструкций, повторов, особенно повторов с усилением, оксюморона и метафоры, которая часто имеет оттенки иронии⁴⁸.

Таким образом, можем сделать вывод, что видение мира через призму иронии, простота, лаконичность, ясность изложения не только доставляют удовольствие читателю, но и создают яркие живые образы без помощи каких-либо причудливых языковых средств и прямых характеристик героев, достаточно только описания их действий.

Подводя итог, можно утверждать, что стилистические особенности произведений С. Моэма проявляются в символической композиции, словесном и синтаксическом оформлении, что и отличает его индивидуальный стиль от стиля других писателей.

2.2 Репрезентация эпитетов при переводе рассказов С.Моэма

Цель данной работы рассмотреть особенности репрезентации эпитетов при переводе рассказов С. Моэма. Для этого необходимо проанализировать несколько рассказов, и показать какую роль и значение в них эпитетов. Для анализа были взяты такие рассказы, как «Француз Джо», «Немец Гарри», «Тайпан» и «В чужом краю». Все эти рассказы объединяет одна тематика, они показывают и рассказывают судьбы разных людей. Каждый из героев отличается определенным характером, некоторыми автор восхищается, других наоборот высмеивает.

В рассказе «Француз Джо» автор повествует о старом человеке, который много повидал в своей жизни. Для самого рассказчика это человек был интересен тем, что он говорил о вещах, которые давно ушли в историю, о тех событиях, которые он сам пережил и которые для многих кажутся давнопрошедшими. Но, несмотря на свою насыщенную жизнь, сам старик не считает не столько интересной, сколько несчастной и пугающей. В конце

⁴⁸ Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2015. – с. 158.

жизни, у этого человека ничего не осталось, у него даже нет детей, и он этому рад. Вот как автор описывает главного героя:

«He was lying in bed, in flannel pyjamas much too large for him, a little shrivelled old man with vivacious eyes, a short white beard, and bushy black eyebrows. He was glad to speak French with me, which he spoke with the marked accent of his native isle, for he was a Corsican, but he had dwelt so many years among English-speaking people that he no longer spoke his mother tongue with accuracy. He used English words as though they were French, making verbs of them with French terminations. He talked very quickly, with broad gestures, and his voice for the most part was clear and strong; but now and then it seemed suddenly to fade away so that it sounded as though he spoke from the grave. The hushed and hollow sound gave me an eerie feeling. Indeed I could not look upon him still as of this world».

Из данного отрывка видно, что использование эпитетов позволяет придать образ большую детальность и яркость. Этот человек достаточный живой по своей натуре, а чем говорят такие эпитеты «живые глаза», «размашисто жестикулировал». Рассказ о его жизни полон страсти. Но несмотря на такую насыщенную жизнь, старик понимает, что скоро умрет и ждет своей смерти.

В другом рассказе «Немец Гарри» автор также повествует о старом человеке, который живет отшельником на необитаемом острове. Никто не знает, почему он выбрал такой образ жизни, почему он предпочел остаться один, и не смог жить с людьми. Известно только, что в свое время он служил на корабле, который потерпел кораблекрушение. Из всей команды выжило только шестнадцать человек, которые оказались на необитаемом острове. Но через три года их осталось только пять. Никто не знает, что случилось на этом острове, и почему из шестнадцати человек выжило только пять. Но после этого Немец Гарри решил, что он повидал достаточно человеческой жестокости и хочет жить один вдали от людей. Вот как его описывает автор:

«He was a man of over seventy, very bald, hatchet-faced, with a grey beard, and he walked with a roll so that you could never have taken him for anything but a sea-faring man. His sunburn made his blue eyes look very pale and they were surrounded by wrinkles as though for long years he had spent interminable hours scanning the vacant sea. He wore dungarees and a singlet, patched, but neat and clean. The house to which he presently led us consisted of a single room with a roof of corrugated iron. There was a bed in it, some rough stools which he himself had made, a table, and his various household utensils. Under a tree in front of it was a table and a bench. Behind was an enclosed run for his chickens.».

Здесь, как и в случае с первым рассказом, Моэма умело использует эпитеты, чтобы добавить необходимые штрихи в словесный портрет героя. Используемые эпитеты, как бы лишний раз подчеркивают одиночество этого человека, пустоту вокруг и внутри него. Как говорит сам автор:

«If what they tell us in books were true his long communion with nature and the sea should have taught him many subtle secrets. It hadn't. He was a savage. He was nothing but a narrow, ignorant and cantankerous seafaring man. As I looked at the wrinkled, mean old face I wondered what was the story of those three dreadful years that had made him welcome this long imprisonment. I sought to see behind those pale blue eyes of his what secrets they were that he would carry to his grave. And then I foresaw the end».

И автор понимает, что вероятней всего просто найдут его мертвым и это человек уйдет, так никому не рассказав своей истории и тех причин, почему он решил остаться один.

Автору скорее интересен описанный персонаж, его интригует сама история его жизни. Сам же старик не выглядит дружелюбным, скорее наоборот, складывается впечатление, что он ненавидит всех людей, а вернее просто не замечает, они для него не существуют.

В рассказе «Тайпан» автор также обращается к теме жизни и смерти, только если героями двух предыдущих рассказов были старики, которые уже

прожили свою жизнь и ждали смерти, то в этом рассказе говорится о человеке, который боялся смерти.

«No one knew better than he that he was an important person. He was number one in not the least important branch of the most important English firm in China. He had worked his way up through solid ability and he looked back with a faint smile at the callow clerk who had come out to China thirty years before. When he remembered the modest home he had come from, a little red house in a long row of little red houses, in Barnes, a suburb which, aiming desperately at the genteel, achieves only a sordid melancholy, and compared it with the magnificent stone mansion, with its wide verandas and spacious rooms, which was at once the office of the company and his own residence, he chuckled with satisfaction. He had come a long way since then».

Как видно сам персонаж считал себя человеком важным и значимым, всего в этой жизни он добился сам, и поэтому получал удовольствие от своей жизни. Он мог позволить себе размеренную постоянную жизни, и он пользовался этой возможностью. Родом из Англии, он не особо хотел возвращаться в родные края, ему было хорошо здесь. Возможно, он понимал, будучи «важной персоной» в Китае, в Англии он потеряет свое положение, а для него это было хуже всего.

Однажды во время своей прогулки, автор решил пройти через кладбище. Проходя мимо могил, он всматривался в имена умерших и вспоминал о них, но это были не грустные воспоминания, скорее наоборот, он радовался, что эти люди уже умерли, а он все еще жив. Но такое пренебрежительное отношение к смерти закончилось тем, что смерть забрала его. Он увидел, как китаец копает свежую могилу и попытался выяснить у него для кого, но так как он не знал языка, то ему не ответил. После он пытался выяснить, для кого же копали эту могилу, но смотритель кладбища заявил, что никакой могилы не было. Главный персонаж в глубине души понимает, что видел свою собственную могилу, и что это предвещает его скорую смерти, но пытается отделаться от этих мыслей. Он

старается продолжать жить дальше, как ни в чем не бывало, но образ могилы преследует его.

«He felt a horror of the winding multitudinous streets of the Chinese city, and there was something ghastly and terrible in the convoluted roofs of the temples with their devils grimacing and tortured. He loathed the smells that assaulted his nostrils. And the people. Those myriads of blue-clad coolies, and the beggars in their filthy rags, and the merchants and the magistrates, sleek, smiling, and inscrutable, in their long black gowns. They seemed to press upon him with menace. He hated the country. China. Why had he ever come? He was panic-stricken now. He must get out. He would not stay another year, another month. What did he care about Shanghai?»

На пороге смерти герой вспоминает про свой родной край и хочет вернуться домой, но уже поздно, вскоре он умирает. В этом рассказе автор поднимает одну из главных тем своего творчества - протест против культа денег в современном буржуазном обществе. Главный герой ставит себя выше других, так как он богат и влиятелен, он даже не хочет возвращаться домой, так как боится потерять свою значимость. Но перед смертью все равны, и поэтому он вскоре умирает.

В представленных отрывках видно, что используемые эпитеты позволяют не только создать и дополнить образ персонажа, и лучше понять характер героя. Также благодаря использованию эпитетов автор образно описывает страх и панику героя перед смертью, это делает рассказ более красочным, образным и живым.

В последнем рассказе «В чужом краю» автор рассказывает об одной английской женщине. Вот как он описывает тип таких людей:

«I am not surprised to meet any sort of person were it not that there is one sort that I am constantly running against and that never fails to give me a little shock of amused astonishment. This is the elderly Englishwoman, generally of adequate means, who is to be found living alone, up and down the world, in unexpected places. You do not wonder when you hear of her living in a villa on a hill outside a small

Italian town, the only Englishwoman, generally of adequate means, who is to be found living alone, up and down the world, in unexpected places. You do not wonder when you hear of her living in a villa on a hill outside a small Italian town, the only Englishwoman in the neighbourhood, and you are almost prepared for it when a lonely hacienda is pointed out to you in Andalusia and you are told that here has dwelt for many years an English lady. But it is more surprising when you hear that the only white person in a Chinese city is an Englishwoman, not a missionary, who lives there none knows why; and there is another who inhabits an island in the South Seas, and a third who has a bungalow on the outskirts of a large village in the center of Java. They live solitary lives, these women, without friends, and they do not welcome the stranger. Though they may not have seen one of their race for months they will pass you on the road as though they did not see you, and they will find scones. They will talk to you politely, as though they were entertaining you in a Kentish vicarage, but when you take your leave will show no particular desire to continue the acquaintance. One wonders in vain what strange instinct it is that has driven them to separate themselves from their kith and kin and thus to live apart from all their natural interests in an alien land. Is it romance they have sought, or freedom?»

Сложно сказать, как он относится к таким людям, скорее они ему интересным, так как, несмотря на жизненные обстоятельства, они всегда остаются верными себе, как и главная героиня рассказа. Раньше она работала у английского лорда, но после встретила своего мужа и уехала вместе с ним в Малую Азию, где они купили себе гостиницу, которой она до сих пор управляет. Несмотря на абсолютно другую культуру, героиня осталась верной себе, она не изменяла своим принципам и все переносила с достоинством и невозмутимо. Своих детей у нее не было, но она усыновила двух сыновей своего мужа, которые появились у него «на стороне». Этот факт она восприняла, как само собой разумеющийся.

В данном случае, как и в предыдущих отрывках, эпитеты позволяют более точно передать образ персонаже, его психологический тип, особенности характера и мировоззрения.

В ходе исследования было проанализировано 68 эпитетов. При этом эпитеты в анализируемых рассказах Моэма выполняют различные функции. Часто используются для более точного описания человеческого портрета, например, такие как «keen eyes», «a nose suspiciously red», «black shining eyes». При этом автор использует не только для описания внешности героев, но и для более точной детализации характера, манеры поведения, например, «dramatic gesture», «vaguely annoyed», «methodically regulated» и т.д.

Кроме того анализируемые эпитеты используются автором для описания природы и окружающей мира, а также обстановку жилища героев рассказов, например, «winding multitudinous streets», «look of prosperity», «the vacant sea», «pitch dark» и т.д.

Чтобы более подробно рассмотреть, какие эпитеты чаще используются в рассказах Моэма, представим их в виде сравнительной таблицы. Данные представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Сравнение эпитетов, используемые в рассказах С. Моэма

| Эпитеты, используемые для описания природы и окружающей обстановки | Эпитеты, используемые для описания людей. |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| the last place God | keen eyes |
| he middle of the night | a nose suspiciously red |
| pitch dark. | little shrivelled old man |
| dimly a building | vivacious eyes |
| black shining eyes | dramatic gesture |
| the desolate sea | passionate hatred |
| unwieldy bulk | the most astonishing of his experiences |
| little kingdom | mediocre statesman |

| | |
|--------------------------------|----------------------------------------------------|
| the vacant sea | an intelligent purpose |
| rough stools | kindly souls |
| little red house | very bald, hatchet-faced |
| look of prosperity | grey beard |
| heavy clods of earth | A narrow, ignorant and cantankerous seafaring man. |
| winding multitudinous streets | the wrinkled, mean old face |
| devils grimacing and tortured. | this long imprisonment. |
| imposing monuments | pale blue eyes |
| | smiled scornfully |
| | methodically regulated |
| | the damned language |
| | vaguely annoyed |
| | steady eyes |
| | the precise prim English lady's |
| | I looked a little confused |
| | full-blooded man |

Как видно из таблицы, в рассказах С.Моэма эпитеты чаще всего используются для описания людей, их внешности, характера, манеры поведения и т.д. Это и не удивительно, сам автор говорит о том, что ему интересны в первую очередь сами люди, а не величественные монументы и природные красоты. Он как тонкий психолог с помощью простых слов, описывает сложные характеры главных героев своих рассказов. При этом стоит отметить, что в основном Моэма использует простые эпитеты. Этим и отличается его язык. Он простой и понятный всем. Эпитеты которые описывают природу и окружающую обстановку используют как фон, который

позволяют лучше понять главных героев рассказов. Так например, в рассказе «Немец Гарри» используются следующие эпитеты для описание природы и окружающей обстановки, «the desolate sea», «little kingdom», «rough stools» и т.д. Эти эпитеты позволяют подчеркнуть одиночество главного героя и особенности его образа жизни.

Таким образом, можно сделать вывод, что использование эпитетов в рассказах С. Моэма делают описание персонажей образным и полным, позволяют лучше описать их характер и особенности их жизни.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод художественных текстов является один из самых сложных видов перевода. Это в первую очередь особый вид творчество, которое предполагает, что переводчик сможет передать всю суть и колорит произведения при этом, так, чтобы оно оставалось интересным и понятным читателю. Художественный перевод не предполагает дословного перевода, даже скорее наоборот, возможно такая ситуация, когда оригинал отличается от перевода, в этом и заключается мастерство переводчика. Особые сложности при переводе возникают с различными выразительными средствами и фразеологизмами.

Одними из самых популярных и часто встречающихся выразительных средств языка является эпитет. Они позволяют сделать текст более ярким, эмоциональным, экспрессивным, позволяют передать особенности окружающего мира и самого человека. Эпитет является древнейшим стилистическим приемом, используемым писателями и поэтами еще с античных времен. Использовались же эпитеты для усиления выразительности речи, для выражения отношения автора к своим героям, а также для выражения отношений между самими героями.

Таким образом, эпитет как стилистический приём, представляющий собой такое определение, которое передаёт информацию о какой-либо характеристике определяемого предмета или явления, дополнительную к его предметно-логической характеристике, т.е. стилистическую информацию.

Эпитет как средство характеристики в художественном тексте может выполнять две основных функции - конкретизировать описание, дополняя создаваемую воображением читателя картину новыми деталями, и усиливать эмоциональный эффект, создаваемый текстом. Эти функции не являются взаимоисключающими: один и тот же эпитет способен решать обе задачи; более того, эпитет, абсолютно лишенный второй функции, в художественном тексте оказывается излишним, мешающим восприятию. Анализ языкового материала показал большое многообразие эпитетов с точки зрения их

структурных, семантических и стилистических характеристик.

При переводе эпитетов, как и других выразительных средств, важно, чтобы переводчик сохранять своеобразие оригинала, не нарушая норм русского языка. При этом ему не следует забывать, что то, что является привычным для одного языка, может выглядеть совершенно необычно в переводе и привнесет в него аффектацию и вычурность, чуждые оригиналу.

В данной работе особое внимание уделялась рассказом С. Моэма. Стоит отметить, что для произведений Моэма характерен точный, лаконичный, ясный стиль, где каждое слово взвешено, употреблено абсолютно к месту. Отличительной чертой индивидуального видения мира писателя является ирония. Не злая сатира, бичующая пороки общества, но несколько флегматичная, по-английски сдержанная, поэтому стилистических приемам автора характерна некоторая ирония.

Стоит отметить, что для его произведений характерен иронизирующий тон и динамичный ритм, которые возникают благодаря использованию коротких предложений, асиндетона, анафорических повторов, градации, параллельных конструкций, повторов, особенно повторов с усилением, оксюморона и метафоры, которая часто имеет оттенки иронии.

Таким образом, можем сделать вывод, что видение мира через призму иронии, простота, лаконичность, ясность изложения не только доставляют удовольствие читателю, но и создают яркие живые образы без помощи каких-либо причудливых языковых средств и прямых характеристик героев, достаточно только описания их действий.

В ходе исследования было проанализировано четыре рассказа Моэма, и 68 эпитетов, которые встречаются в этих рассказах. Анализ показал, что писатель использует простые эпитеты, но при этом точно отражающие передаваемую суть. Писатель чаще использует эпитеты для описания людей, так как ему больше интересны люди. Описание природы и окружающего мира используется как фон, созданный подчеркнуть особенности характера главного героя.

Проведенный анализ еще раз утверждает положение о том, что эпитет является основным средством, с помощью которого создается образность, экспрессивность, оценочность и на основании этого выявляется индивидуально-оценочное отношение автора к предмету мысли. Этим также определяется его высокая информативная значимость в художественном произведении.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алексеева, В.Н. Проблема перевода художественного произведения на иностранный язык / В.Н. Алексеева // Ярославский педагогический вестник. – 2012. - № 1. – С. 153 - 155.
- 2 Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2015. – 288 с.
- 3 Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2013. - 288 с.
- 4 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб. : «Академия», 2013. - 352 с.
- 5 Аношкова, Т.А. Особенности перевода образных средств в англоязычном научном стиле / Т.А. Аношкова // Молодой ученый. — 2014. — №8. — С. 938-941.
- 6 Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – М. : Флинта, 2012. - 384 с.
- 7 Астахов И.Р. Эпитет / И.Р. Астахов // Литературная учеба. – 2013. - №2. С. 19-23
- 8 Ахманова О.С. Курс практической стилистики современного английского языка / О.С. Ахманова. – М. : Академия, 2012. – 172с.
- 9 Беркнер С.С. Проблема сохранения индивидуального автора и стиля произведения в художественном переводе (на примере произведений С. Моэма) / С.С. Беркнер, О.Е. Вошина. //Вестник ВГУ, Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2013. – №1. – С. 71-73
- 10 Борисова, Е. Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике. / Е. Б. Борисова // Вестник Челябинского государственного университета. - 2014. - №35. - С.20-26.

- 11 Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. - М.: Изд-во УРАО, 2014. - 208 с.
- 12 Валгина, Н. С. Теория текста / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2013. – 293 с.
- 13 Винокур, Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц / Т.Г. Винокур. – М. : Дрофа, 2012. – 176с.
- 14 Влахов, С.Г. Непереводимое в переводе: учебное пособие / С.Г. Влахов, С.К. Флорин. – М. : Международные отношения, 2014. – 342с.
- 15 Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М. : ИЛИЯ, 2013. – 460 с.
- 16 Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – М. : Наука, 2013. – 175с.
- 17 Голуб, И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. – М. : Дрофа, 2016. – 438с.
- 18 Джанжакова, Е.В. Стилистика художественного прозаического произведения. Учебное пособие для слушателей факультета переводческо-го мастерства и студентов переводческого факультета / Е.В. Джанжакова. – М. : Московский ордена Дружбы народов государственный институт иностранных языков имени Мориса Тореза, 2013. – 98с.
- 19 Еремина, В.И. Метафорический эпитет / В.И. Еремина. – М. : Академия, 2014. – 167с.
- 20 Ефимов, А. И. Стилистика художественной речи / А. И. Ефимов. - М. : Наука, 2015. – 293с.
- 21 Жирмунский, В.М. К вопросу об эпитете / В.М. Жирмунский. – СПб : Питер, 2013. – 293с.
- 22 Жирмунский, В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика / В.М. Жирмунский. - СПб. : Питер, 2012. – 214с.
- 23 Зеленецкий, А.Д. Эпитеты литературной русской речи / А.Д. Зеленецкий. _ М. : Наука, 2013. – 164с.

- 24 Кадимов, Р.Г. Введение в литературоведение / Р.Г. Кадимов, А.Х. Ахмедов. – Махачкала : Просвещение, 2013. – 301с.
- 25 Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб. : Союз, 2013. - 320 с.
- 26 Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English - Russian / Т.А. Казакова. – СПб. : Перспектива, 2012. – 319 с.
- 27 Коломейцева, Е.М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский / Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева. – Тамбов : Дрофа, 2014. – 176с.
- 28 Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : Наука, 2013. – 347с.
- 29 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Просвещение, 2013. – 107с.
- 30 Кузнецов, М.Д. Стилистика английского языка / М.Д. Кузнецов, Ю.М. Скребнев. - СПб. : Питер, 2015. – 360 с.
- 31 Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. - М. : Издательство литературы на иностранных языках, 2013. - 123 с.
- 32 Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. - М. : ВЛАДОС, 2014. – 276с.
- 33 Любимов, Н.М. Перевод – искусство / Н.М. Любимов. – М. : Академия, 2012. - 132 с.
- 34 Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 2016. -298 с.
- 35 Молодых, Е. А. Смещение коннотативных компонентов значения слова в процессе художественного перевода (на примере исторических романов В. Скотта) / Е. А. Молодых // Вестник ВГУ. Филология. Журналистика. - 2015. – № 1. – С. 66-68.
- 36 Моэм, С. Полное собрание рассказов в 5 томах / С. Моэм. – М. : Захаров, 2012. – 371с.

- 37 Моэм, С. Рассказы / С. Моэм. – М. : Республика, 2012. – 314с.
- 38 Мурзин, Л. Н. Текст и его восприятие / Л. Н. Мурзин, А. С. Штерн. – Свердловск: Изд-во Уральского университета, 2013. -171с.
- 39 Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта. – 2013. – 216 с.
- 40 Одинцов, В.В. Стилистика текста / В.В. Одинцов. – М. : Просвещение, 2014. – 271с.
- 41 Паршин, А.А. Теория и практика перевода / А.А. Паршин.- М. : Русский язык, 2013. – 161 с.
- 42 Прозоров, В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский / В.Г.Прозоров. – М. : Наука, 2012. – 473с.
- 43 Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер – М. : Международные отношения, 2014 - 216 с.
- 44 Семенова, О.А. Реализация индивидуального стиля С. Моэма (на примере рассказа «Мабель») / О.А.Семенова // Научное сообщество студентов XXI столетия. – 2016. - № 1(38). – С. 134-147
- 45 Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альюрехт, А.Ю. Кузнецов. – М. : Дрофа, 2015. – 701с.
- 46 Томашевский, Б.В. Теория литературы. Поэтика / Б.В. Томашевский. – М. : Просвещение, 2013. – 207с.
- 47 Тураева, З.Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика / З.Я. Тураева – М. : Дрофа, 2013. – 102с.
- 48 Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров - М. : ВЛАДОС, 2016. – 187с.
- 49 Хализев, В. Е. Теория литературы / В.Е. Хализев. - М. : Флинта, 2014. – 296с.
- 50 Якобсон, Р. О. лингвистических аспектах перевода / Р.О. Якобсон – М. : Международные отношения, 2013. – 204с.